

THE WORK OF LITERARY TRANSLATION

CLIVE SCOTT

University of East Anglia



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of Figures</i>	<i>page</i> ix
<i>Acknowledgements</i>	xi
<i>A Note on the Text</i>	xii
Introduction	I
PART I THINKING ONE'S WAY INTO LITERARY TRANSLATION: CONCEPTS AND READINGS	15
Cartesian Reading	15
Untranslatability	18
Translation and Music	22
The Language of Translation	25
Voice in Translation	36
Orality	37
Multilingualism	41
Frontiers	43
Cultures	45
Choice as Work	50
The Temporal Nature of Text	54
The Notion of the Future of the Text	55
PART II TRANSLATION AMONG THE DISCIPLINES	59
1 Understanding Translation as an Eco-Poetics	61
2 Translation as an Agent of Anthropological/Ethnographic Awareness	85
3 Translation and the Re-Conception of Comparative Literature	109

4	Translation in Pursuit of an Appropriate Aesthetics	138
	Initial Positions	138
	Towards a Modern Aesthetic of Translation: Metamorphosis and Montage	144
	Aesthetics and the Sub-Arts/Sub-Aesthetic	156
	An Aesthetics of the Dynamic	158
PART III THE PAGINAL ART OF TRANSLATION		165
5	Text and Page: Margin and Rhythm	167
6	Translation and Situating the Self: Punctuation and Rhythm	183
7	Translation and Vocal Behaviour: Typography and Rhythm	204
8	Translation as Scansion: Capturing the Multiplicity of Rhythm	221
	Conclusion	238
	<i>Notes</i>	246
	<i>References</i>	268
	<i>Index</i>	281